

<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>		
79	6:10 <b>καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς</b> And / he was saying / to them:					79	
80	10:11 <b>εἰς ἣν δ' ἂν</b> into / which- / But / ever	<b>ὅπου ἂν</b> Wherever	9:4 <b>καὶ εἰς ἣν ἂν</b> And / into / which- / ever	10:5 <b>εἰς ἣν δ' ἂν</b> into / which- / But / ever	<b>εἰς ἣν δ' ἂν</b> into / which- / But / ever	<b>וְלֵאמֹר</b> And to which- / ever	80
81	<b>πόλιν ἢ κώμην εἰσέλθητε</b> city / or / village / you may enter,						81
82	<b>ἐξετάσατε</b> examine carefully						82
83	<b>τίς ἐν αὐτῇ ἄξιός ἐστιν</b> who / in / it / worthy / is						83
84	<b>κάκει μείνατε ἕως ἂν ἐξέλθητε</b> and there / stay / until / you may leave.						84
85	10:12 <b>εἰσερχόμενοι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν</b> entering / And / into / the / house,	<b>εἰσέλθητε εἰς οἰκίαν</b> you may enter / into / [a] house,	<b>οἰκίαν εἰσέλθητε</b> house / you may enter,	<b>εἰσέλθητε οἰκίαν</b> you may enter / [a] house,	<b>οἰκίαν εἰσέλθητε</b> house / you may enter,	<b>בַּיִת שְׁתִּכְנְסוּ</b> house / that you will enter,	85
86			<b>πρῶτον λέγετε</b> first / say:	<b>πρῶτον λέγετε</b> first / say:	<b>אָמְרוּ תְּחִילָּה</b> say / first:	86	
87	<b>ἀσπάσασθε αὐτήν</b> greet / it.		<b>εἰρήνη τῷ οἴκῳ τούτῳ</b> Peace / to the / house / this.	<b>εἰρήνη τῷ οἴκῳ τούτῳ</b> Peace / to the / house / this.	<b>שְׁלוֹם לְבַיִת הַזֶּה</b> Peace / to the house / the this.	87	
88	10:13 <b>καὶ ἐὰν μὲν ᾗ ἡ οἰκία ἀξία</b> And / if / indeed / may be / the / house / worthy,		10:6 <b>καὶ ἐὰν ἐκεῖ ᾗ υἱὸς εἰρήνης</b> And / if / there / may be / [a] son / of peace,	<b>καὶ ἐὰν ἐκεῖ ᾗ υἱὸς εἰρήνης</b> And / if / there / may be / [a] son / of peace,	<b>וְאִם יֵשׁ בָּן שְׁלוֹם</b> And if / there is / there / [a] son [of] / peace,	88	

<b>Notes</b>	<b>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</b>
	“Into whatever house you enter, first say, ‘Peace to this house!’ And if a son of peace is there,
	<b>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</b>
	“And whatever house you enter, first say, ‘Peace to this house.’ And if a son of peace is there,

<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>	
89 ἐλθέτω ἡ εἰρήνη ὑμῶν ἐπ' αὐτήν let come / the / peace / of you / on / it,			ἐπαναπαήσεται ἐπ' αὐτὸν ἡ εἰρήνη ὑμῶν it will rest / on / him / the / peace / of you.	ἐπαναπαήσεται ἐπ' αὐτὸν ἡ εἰρήνη ὑμῶν it will rest / on / him / the / peace / of you.	יְנוּחַ עָלָיו שְׁלוֹמְכֶם it will rest / on him / your peace.	89
90 ἐὰν δὲ μὴ ᾖ ἀξία if / but / not / may be / worthy,			εἰ δὲ μὴ γε if / But / not / even,	εἰ δὲ μὴ γε if / But / not / even,	וְאִם לֹא And if / not,	90
91 ἡ εἰρήνη ὑμῶν the / peace / of you						91
92 ἐφ' ὑμᾶς ἐπιστραφήτω on / you / let it return.			ἐφ' ὑμᾶς ἀνακάμψει on / you / it will return.	ἐφ' ὑμᾶς ἀνακάμψει on / you / it will return.	עָלֵיכֶם יָשׁוּב upon you / it will return.	92
93 [10:11b κάκει and there	ἐκεῖ there	ἐκεῖ there	10:7 ἐν αὐτῇ δὲ τῇ οἰκίᾳ in / it / And / the / house	ἐν αὐτῇ δὲ τῇ οἰκίᾳ in / it / And / the / house	וּבְאוֹתוֹ הַבַּיִת And in it / the house	93
94 μέινετε] stay	μένετε stay	μένετε stay	μένετε stay,	μένετε stay,	שָׁבוּ stay,	94
95			ἔσθοντες eating	ἔσθοντες eating	אוֹכְלִים eating	95
96			καὶ πείνοντες τὰ παρ' αὐτῶν and / drinking / the / from / them,	καὶ πείνοντες τὰ παρ' αὐτῶν and / drinking / the / from / them,	וְשׁוֹתִים לָהֶם and drinking / [what is] to them,	96
97 [10:10b ἄξιος γὰρ ὁ ἐργάτης τῆς τροφῆς αὐτοῦ] worthy / for / the / worker / of the / food / of him			ἄξιος γὰρ ὁ ἐργάτης τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ worthy / for / the / worker / of the / wage / of him.	ἄξιος γὰρ ὁ ἐργάτης τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ worthy / for / the / worker / of the / wage / of him.	כִּי כֹדֵי הַפּוֹעֵל לְשָׂכְרוֹ for / worthy / the worker / for his wage.	97

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
L89 ἐλθέτω (Mt 10:13). Textual variant: N-A reads ἐλθάτω. L92 ἐφ' (Mt 10:13). Textual variant: N-A reads πρὸς. L95 ἔσθοντες (Lk 10:7). Textual variant: N-A reads ἐσθίοντες. L96 πείνοντες (Lk 10:7). Textual variant: N-A reads πίνοντες.	your peace will rest upon him. And if not, it will return to you. Remain in that house eating and drinking from them, for the worker is worthy of his wage.
	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	your peace will rest on him. But if not, it will return to you. In the same house you must stay, eating and drinking what is theirs, for the worker is worthy of his wage.

	<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>	
98				μὴ μεταβαίνετε ἐξ οἰκίας εἰς οἰκίαν Do not / move / from / house / to / house.	μὴ ἐξέρχεσθε ἐξ οἰκίας εἰς οἰκίαν Do not / go out / from / house / to / house.	אַל תֵּצְאוּ מִבַּיִת לְבַיִת	98
99	[10:11b ἕως ἂν ἐξέλθητε] until / you may leave	ἕως ἂν ἐξέλθητε ἐκεῖθεν until / you may leave / from there.	καὶ ἐκεῖθεν ἐξέρχεσθε and / from there / go out.				99
100				10:8 καὶ εἰς ἣν ἂν πόλιν εἰσέρχησθε And / into / which- / ever / city / you may enter	καὶ εἰς ἣν ἂν πόλιν εἰσέρχησθε And / into / which- / ever / city / you may enter	וְלֹא יִזְעַר שְׂתַכַּנְסוּ	100
101				καὶ δέχονται ὑμᾶς and / they may receive / you,	καὶ δέχονται ὑμᾶς and / they may receive / you,	וַיִּקְבְּלוּ אֶתְכֶם	101
102				ἐσθίετε τὰ παρατιθέμενα ὑμῖν eat / the / being set before / to you.			102
103	[10:8 ἀσθενούντας θεραπεύετε] [the ones] being sick / treat			10:9 καὶ θεραπεύετε τοὺς ἐν αὐτῇ ἀσθενεῖς And / treat / the / in / it / sick [people]	θεραπεύετε τοὺς ἐν αὐτῇ ἀσθενεῖς treat / the / in / it / sick [people]	רְפְאוּ אֶת הַחֹלִים בָּהּ	103
104	[10:7 πορευόμενοι δὲ κηρύσσετε λέγοντες] going / and / proclaim / saying:			καὶ λέγετε αὐτοῖς and / say / to them:	καὶ λέγετε αὐτοῖς and / say / to them:	וְאָמְרוּ לָהֶם	104

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
	Do not go out from house to house. “And whatever city you enter and it receives you, heal the sick within it and say to them,
	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	Do not go out from one house to another. “And whatever town you enter, and they receive you, heal the sick that are in it and say to them,

	<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>	
105	ἤγγικεν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν Has come near / the / kingdom / of the / heavens.			ἤγγικεν ἐφ’ ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ Has come near / to / you / the / kingdom / of the / God.	ἤγγικεν ἐφ’ ὑμᾶς ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν Has come near / to / you / the / kingdom / of the / heavens.	הִגִּיעָה עֲלֵיכֶם מַלְכוּת שָׁמַיִם Has arrived / upon you / [the] kingdom [of] / heavens.	105
106	10:14 καὶ ὃς ἂν And / who- / ever	6:11 καὶ ὃς ἂν <b>τόπος</b> And / which- / ever / place	9:5 καὶ ὅσοι ἂν And / as many as / ever	10:10 εἰς ἣν δ’ ἂν πόλιν εἰσέλθητε into / which- / And / ever / city / you may enter	εἰς ἣν δ’ ἂν πόλιν εἰσέλθητε into / which- / And / ever / city / you may enter	וְלֹא יִזְעַד עִיר שֶׁתְּכַנְסוּ And in which- / ever / city / that you will enter	106
107	ὑμᾶς you	μὴ δέξηται ὑμᾶς not / may receive / you	μὴ δέχωνται ὑμᾶς not / they may receive / you,	καὶ μὴ δέχωνται ὑμᾶς and / not / they may receive / you,	καὶ μὴ δέχωνται ὑμᾶς and / not / they may receive / you,	וְלֹא יִקְבְּלוּ אֶתְכֶם and not / they will receive / you,	107
108	μηδὲ ἀκούσῃ τοὺς λόγους ὑμῶν nor / may hear / the / words / of you,	μηδὲ ἀκούσωσιν ὑμῶν nor / they may hear / you,					108
109	ἐξερχόμενοι ἔξω τῆς οἰκίας ἢ τῆς πόλεως ἐκείνης going out / outside / of the / house / or / of the / city / that	ἐκπορευόμενοι <b>ἐκεῖθεν</b> leaving / from there	ἐξερχόμενοι ἀπὸ τῆς πόλεως ἐκείνης going out / from / the / city / that	ἐξελθόντες εἰς τὰς πλατείας αὐτῆς εἶπατε going out / into / the / streets / of it / say:	ἐξερχόμενοι ἀπὸ τῆς πόλεως ἐκείνης going out / from / the / city / that	צֵאוּ מֵאַתָּה הָעִיר go out / from that / the city	109
110	ἐκτινάξατε τὸν <b>κονιορτὸν</b> shake off / the / dust	ἐκτινάξατε τὸν χοῦν shake off / the / dust	τὸν <b>κονιορτὸν</b> the / dust	10:11 καὶ τὸν κονιορτὸν Even / the / dust	καὶ τὸν κονιορτὸν and / the / dust	וְאֵת הָאָבֶק and [dir. obj.] / the dust	110

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
L104 λέγοντες (Mt 10:7). Textual variant: N-A reads ὅτι after λέγοντες. L107 ὑμᾶς (Mt 10:14). Textual variant: N-A reads μὴ δέξηται before ὑμᾶς.	‘The Kingdom of Heaven has come near to you.’ But whatever city you enter and it does not receive you, go out from that city and shake off the dust
	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	‘The Kingdom of Heaven has arrived!’ But whatever town you enter and they do not receive you, go out from that town, and shake the dust

<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>		
111	<b>τὸν ὑποκάτω</b> the / under		τὸν κολληθέντα ἡμῖν ἐκ τῆς πόλεως ὑμῶν the / clinging / to us / from / the / city / of you			111	
112	τῶν ποδῶν ὑμῶν of the / feet / of you.	τῶν ποδῶν ὑμῶν the / feet / of you	ἀπὸ τῶν ποδῶν ὑμῶν from / the / feet / of you	εἰς τοὺς πόδας to / the / feet	ἀπὸ τῶν ποδῶν ὑμῶν from / the / feet / of you	מֵעַל רַגְלֵיכֶם from on / your feet	112
113			ἀποτινάσσετε shake off	ἀπομασσόμεθα ὑμῖν we wipe off / to you.	ἀποτινάσσετε shake off	נָעַרְוּ shake	113
114		εἰς μαρτύριον αὐτοῖς for / testimony / to them.	εἰς μαρτύριον ἐπ' αὐτούς for / testimony / against / them.	πλὴν τοῦτο γεινώσκετε ὅτι ἤγγικεν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ Nevertheless, / this / know / that / has come near / the / kingdom / of the / God.	εἰς μαρτύριον ἐπ' αὐτούς for / testimony / against / them.	לְעֵדָה בָּהֶם for testimony / against them.	114
115	10:15 ἀμήν Amen!				ἀμήν Amen!	אָמֵן Amen!	115
116	λέγω ὑμῖν I say / to you:			10:12 λέγω ὑμῖν ὅτι I say / to you / that	λέγω ὑμῖν ὅτι I say / to you / that	אֲנִי אֹמֵר לָכֶם I / say / to you:	116
117	ἀνεκτότερον ἔσται More bearable / it will be				ἀνεκτότερον ἔσται more bearable / it will be	נוּחַ יִהְיֶה Easier / it will be	117
118	γῆ Σοδόμων καὶ Γομόρρων for [the] land / of Sodoma / and / of Gomorra			Σοδόμοις for Sodoma	γῆ Σοδόμων καὶ Γομόρρων for [the] land / of Sodoma / and / of Gomorra	לְאַרְץ סְדוֹם וְעִמּוֹרָה for [the] land of / S <sup>e</sup> dōm / and ‘A <sup>m</sup> orāh	118

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
	from your feet as a testimony against them. Amen! I say to you, it will be more bearable for the land of Sodoma and Gomorra
	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	from your feet as a testimony against them. Amen! I say to you, it will be easier for the land Sedom and Amorah

<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>
119 ἐν ἡμέρᾳ in / day			ἐν τῇ ἡμέρᾳ in / the / day	ἐν τῇ ἡμέρᾳ in / the / day	בַּיּוֹם in the day
120 κρίσεως of judgment			ἐκεῖνη that	ἐκεῖνη that	הַהוּא the that
121			ἀνεκτότερον ἔσται more bearable / it will be		
122 ἢ τῇ πόλει ἐκεῖνη than / for the / city / that.			ἢ τῇ πόλει ἐκεῖνη than / for the / city / that.	ἢ τῇ πόλει ἐκεῖνη than / for the / city / that.	מֵאֵתָּה הָעִיר than that / the city.
123 10:16a [Here Matthew inserts material parallel to Luke 10:3.]			10:13-15 [Here Luke inserts Woes on Three Villages.]		
124	6:12 καὶ ἐξελθόντες And / going out	9:6 ἐξερχόμενοι δὲ going out / And			
125		διήρχοντο κατὰ τὰς κώμας they were going through / throughout / the / villages			
126	ἐκήρυξαν they proclaimed	εὐαγγελιζόμενοι proclaiming good news			
127	ἵνα μετανοῶσιν that / they should repent.				
128	6:13 καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλλον And / demons / many / they were casting out,				

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
L114 γεινώσκετε (Lk 10:11). Textual variant: N-A reads γινώσκετε.	on that day than for that city.
	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	on that day than it will be for that town.

<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>
129	καὶ ἤλειφον ἐλαίῳ and / they were anointing / with oil				129
130	πολλοὺς ἀρρώστους many / sick [people],				130
131	καὶ ἐθεράπευον and / they were healing.	καὶ θεραπεύοντες and / healing			131
132		πανταχοῦ everywhere.			132
133	11:1 καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς And / it came about / when / finished / the / Iēsous				133
134	διατάσσω τοῖς δώδεκα μαθηταῖς αὐτοῦ giving instructions / to the / twelve / disciples / of him,				134
135	μετέβη ἐκεῖθεν τοῦ διδάσκειν καὶ κηρύσσειν he went on / from there / of the / to teach / and / to preach				135
136	ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν in / the / cities / of them.				136

<b>Notes</b>	<b><i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i></b>
	<b><i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i></b>

